



# Libro de Cuentos

## 2

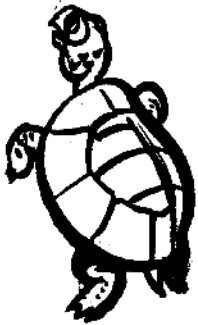
PATRIMONIO INDIGENA  
DEL VALLE DEL MEZQUITAL

1955





**MATERIALES DE LECTURA  
PARA LOS NIÑOS OTOMIES**



Estos cuentos fueron adaptados por la Srita. Emilia Wallis del Instituto Lingüístico de Verano para servir de material de lectura a los niños otomíes.

La presentación bilingüe tiene por objeto familiarizarlos con la forma escrita de la lengua nacional, así como que la lectura de ésta sea lo suficientemente comprensible para lo cual el otomí es el vehículo indispensable.

septiembre de 1955.

VOCAL EJECUTIVO DEL PATRIMONIO  
INDIGENA DEL VALLE DEL MEZQUITAL:

LIC. ALFONSO ORTEGA MARTÍNEZ

DIBUJOS DE: ALBERTO BELTRÁN

Se imprimieron 3,500 ejemplares en el Instituto Nacional Indigenista.



RA CA NE RA BADA

EL CUERVO Y EL JARRO

Na ra pa ja bedi ra  
 déhe habu ra za. Xa  
 hñei da dini na taqui pa  
 da zi. Ha ra hño na ra  
 ca bi dini na bada co na  
 taqui ra déhe pe hingui  
 tsa da zi hmaha ha ri  
 ngue'a hingui tsu rá  
 pico. Na'a bi yót'e:  
 bi munts'i ya zi do bi  
 yent'i mbo ra bada asta  
 bi zadi ra déhe co rá  
 pico. Njabu bi zi ra  
 dehe mbo ra bada.

Un día faltaba agua  
 por todos lados. Era  
 difícil encontrar un po-  
 quito para tomar. Un  
 cuervo encontró un jarro  
 con un poquito de agua,  
 pero no pudo tomarla por-  
 que no alcanzaba su pico.  
 Esto es lo que hizo:  
 juntó unas piedritas y  
 las echó adentro del ja-  
 rro hasta que alcanzara  
 el agua con su pico. Así  
 tomó el agua del jarro.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



### RA RANA BI NSANI

Mi bu na ra rana mi handi mi nsani ya ts'i-nts'u hyastho. Nehe mi ne da nsani ngu'u. Bante rá thuhu da uti ngue'a mi tsa hmaha da nsani, pe ya ts'ints'u padi hinda nsani ra rana.

Na ra pa yoho ya pada bi huequi. Co na ra za mi tsami co rá pico bi

### LA RANA QUE VOLO

Había una rana que diariamente veía volar los pájaros y también quería volar como ellos. Les rogaba que le enseñaran, porque sentía que ella también podría volar, pero los pájaros sabían que nunca volaría.

Un día dos zopilotes le tuvieron compasión. Mediante un palo que sos-

zixa ra rana mahets'i.  
Bi xipl, co rá ne xa mihi  
y hinda xoqui hmaha nu-  
ba di bu maña.

Di hñu bi nsani. Bi  
nsani ya maña. Ra rana  
mi johya ngue'a ya mi  
nsani. Bi pumfri mi  
xipa hmana ya pada. Bi  
xoca rá ne, bi ma: --Bi za  
dá nsani.-- Bi dagui de ra  
za, bi dagui ha ra hai.  
Nde bi du, bi ma: --Bi za  
dá nsani.

tenían con el pico se  
llevaron la rana al cielo.  
Le dijeron que con la boca  
se sostuviera y que no la  
abriera cuando estuvieran  
arriba.

Los tres volaron y se  
remontaron muy alto. La  
rana se sentía muy feliz,  
porque ya estaba volando.  
Por eso se le olvidó de  
lo que los zopilotes le  
habían dicho y abrió la  
boca y dijo: --Siempre pude  
volar.-- Entonces se des-  
prendió del palo, y cayó  
a la tierra. Al morir di-  
jo: --Sí, pude volar.





RA ZATE NE RA ÑOI

Na ra pa mi ño ra  
 zate. Bi hyoni te da zi  
 hmaha. Bi dini ra ñoi  
 ha bi zadi. Ra ñoi bi  
 ñembi co ra ntsu: --Ogui  
 tsagui po na hmate.--  
 Njaba bi ñauí ra ñoi co  
 ra zate. --Ogui tsagui,  
 zai na ra pa guí hongá  
 ma ts'edi.-- Ra zate bi  
 yøde bi huequi bi hyopi  
 bi ma.

Bi thogui ya pa. Ra  
 ñoi bi hyoni te da zi y  
 bi hyanda ra zate. Xa  
 dagui xa nt'et'i haba  
 hingui tsa da bñi. Bi  
 mati ra ñoi ha bi xipi:

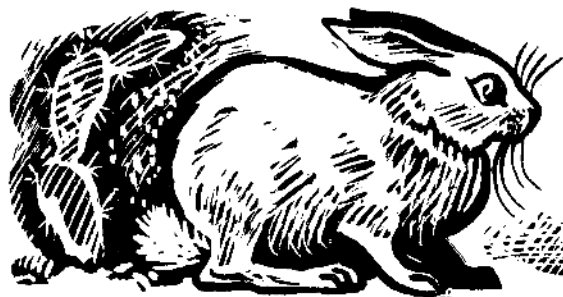
EL LEON Y EL RATON

Un día un león camina-  
 ba en busca de comida.  
 Encontró un ratón y lo  
 cogió. El ratón le dijo  
 con miedo: --No me comas,  
 por favor.-- Así habló el  
 ratón con el león. --No  
 me comas, y tal vez un  
 día buscarás mi ayuda.--  
 El león lo escuchó, le  
 tuvo compasión y lo dejó  
 que se fuera.

Pasaron unos días. El  
 ratón buscaba algo qué  
 comer, y vió al león, que  
 había caído en una red de  
 donde no podía salir. En-  
 tonces llamó al ratón y



--Dí ne guí faxqui.-- Ra  
 ñoi bi mudi bi zoca ra  
 nthahi co yá zi ts'i.  
 Bi bñni ra zate mbo ha  
 xa dagui. Njabu ra ñoi  
 bi mafi bi ya ya favo.  
 Ra zate bi unga njamadi.



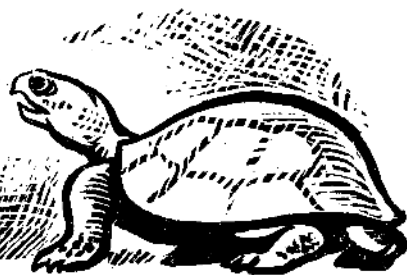
RA JUA NE RA XAHA

Na ra pa bi nthede  
 tho ra jua de ra xaha mi  
 yo zi njanthe. Ra xaha  
 bi xipa ra jua:

--Ga ta'i na ra  
 nestihi.--

Ra jua bi nthede tho  
 de gue'a. Bi gohi bi ma  
 y bi mudi bi nestihi ha

le dijo: --Quiero que me  
 ayudes.-- El ratón empezó  
 a roer los hilos con sus  
 dientecillos. El león sa-  
 lió de donde había caído.  
 Así el ratón mostró su agra-  
 decimiento por el favor  
 recibido y el león le dió  
 las gracias.



EL CONEJO Y LA TORTUGA

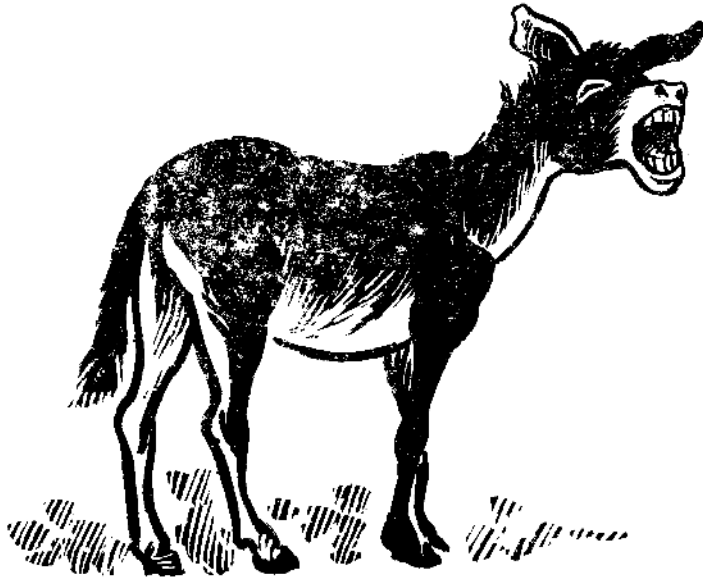
Un día el conejo se  
 burló de la tortuga, por-  
 que andaba muy despacio.  
 La tortuga le dijo al co-  
 nejo: --Te puedo ganar en  
 una carrera.-- El conejo  
 se rió de ella. Se pusie-  
 ron de acuerdo y comenzaron  
 a correr hacia el pueblo.

ra hnini. Ra jua bi  
ñaena:

--Ma ga tapi-- y bi  
gohi, bi ñaña. Ra xaha  
bi ~~mudi~~ bi ño ramats'~~u~~  
ya xa nzai. Ra jua bi  
gohi bi ñaña gatho ora  
aha. Nuba bi nuhu ra jua  
y bi hyanda ra xaha ya ma  
da tsøni hmaha. Ra jua  
bi nangui bestho bi  
nestihi pa da ~~zudi~~ y ra  
xaha bi yo ramats'~~u~~ y bi  
~~zøhø~~ ra ~~mudi~~ de ra jua.

El conejo dijo: --Voy a ga-  
nar-- y se acostó a dormir.  
La tortuga comenzó a andar  
despacio, como de costum-  
bre. El conejo se quedó  
dormido por mucho tiempo.  
Cuando despertó vió que  
la tortuga ya estaba por  
llegar. El conejo se  
levantó de prisa y corrió  
para alcanzar a la tor-  
tuga; pero ella, aunque  
caminaba despacio, ganó  
porque llegó antes que  
conejo.





YA MBO'ONI BI NTUHU

Na ra pa bi ñena ra  
 burru: --Ya dra ndaxjua.  
 Ya hingui tsa ga mpefi.  
 Ma hmu ne da hyogui. ¿Te  
 ga øt'e? Ma ga pøni ma  
 ga nest'ihí. ¿Pe hanja ma  
 ga mai? Di tsa ga ntuhu  
 xa hño. Ga ma Monda.  
 Nuni da za ga ntuhu pa da  
 za ga bai.

Ra gats'i bi hyanda ra  
 ndømixi. Bi ñembi: --Qui  
 hats'i, ndømixi. ¿Hanja

LOS ANIMALES QUE CANTARON

Un día el burro dijo:  
 --Ya soy viejo. Ya no pue-  
 do trabajar. Mi patrón me  
 va a matar. ¿Qué puedo ha-  
 cer? Voy a salir, voy a  
 correr. Pero ¿cómo puedo  
 ganarme la vida? Puedo  
 cantar bonito. Voy a  
 México. Allá puedo cantar  
 para vivir.

Después el burro vió al  
 gato viejo y dijo: --Buenos  
 días, gato viejo. ¿Por

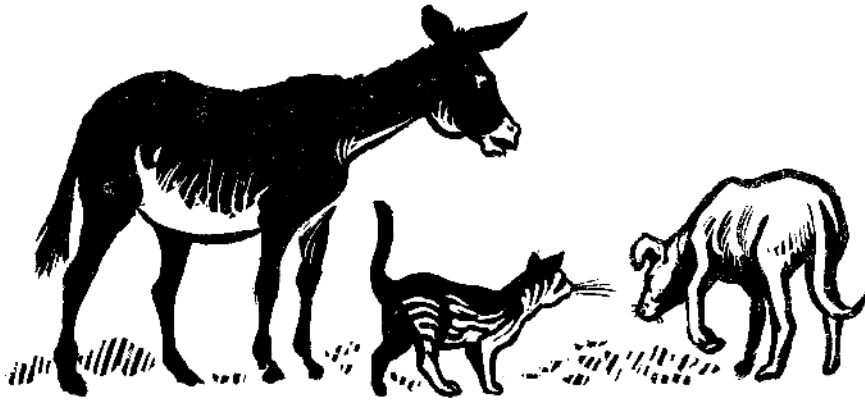


gui tu ri mai?-- Bi dati  
ra ndømixi: --Hanja da za  
ga mai ga johya? Ya dra  
ndaxjua. Y hingui tsa ga  
mihi ya ñoi. Ma hmu ne  
da hyogui. ¿Te da za ga  
øt'e?-- Bi ñenga ra burru:  
Ba ehe co ngueque ha Mo-  
nda. Tsa gui ntuhu xa  
hño. Da za gui ntuhu  
nuni co ngueque.

Bi dati ra ndømixi:  
--Haha, ga meui.

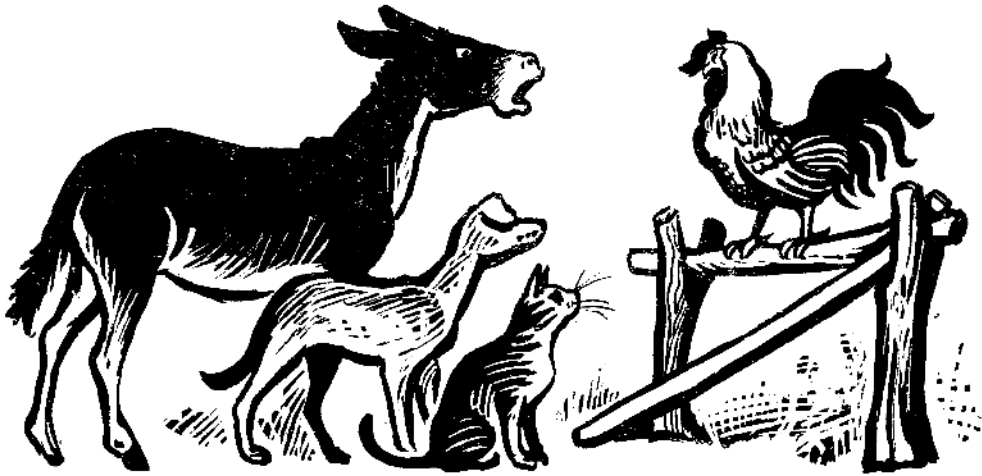
qué estás tan triste?--  
Contestó el gato viejo:  
¿Cómo puedo estar alegre?  
Estoy muy viejo, y no pue-  
do coger los ratones. Mi  
patrón me quiere matar.  
¿Qué puedo hacer?-- Le dijo  
el burro: --Ven conmigo a  
México. Tienes la voz bo-  
nita. Puedes cantar allá  
conmigo.

Le contestó el gato  
viejo: --Sí, voy contigo.



Ra gats'i ra burru  
 bi nthɛui ra ndɔyo y bi  
 ñembi: --Qui hats'i, ndɔyo.  
 ¿Te guí pɛfi ua? ¿Hanja  
 guí hya nts'edi?-- Bi dati  
 ra ndɔyo: --Ya dra  
 ndaxjua. Ya hingui tsa ga  
 mpɛfi. Ma hmu ma da hyo-  
 gui. Ri ngue'a ma ga  
 nestihi de ma ngu. ¿Pe  
 hanja da za ga ñuni?-- Bi  
 ñemba ra burru: --Ba ehe  
 co nuje ha Monda. Nuni da  
 za ga ntuhuh mahyegui.  
 Bi dadi ra ndɔyo: --Haha,  
 ga maha.

Después el burro encon-  
 tró al perro viejo y le  
 dijo: --Buenos días, perro  
 viejo. ¿Qué haces por acá?  
 ¿Por qué estás jadeando  
 tanto?-- Le contestó el  
 perro viejo: --Ya estoy  
 muy viejo, y no puedo  
 trabajar. Mi patrón me  
 va a matar. Por eso estoy  
 huyendo de mi casa. Pero  
 ¿cómo puedo yo comer? --Le  
 dijo el burro: --Ven con  
 nosotros a México. Allá  
 podemos cantar juntos.  
 Le contestó el perro viejo:  
 --Sí, voy con ustedes.



Ra burru bi hyanda ra menja y bi ñembi: --¡Hanja guí tuhu nts'edi?-- Bi ñemba ra menja: --Nuga dá øde ra gani ma da hyogui pa na ra ngobya, pe ma da ts'agui. Ri ngue'a dí ne ga ntuhu mientras da za.-- Bi ñenga ra burru: --¡Hanja hinguí ne guí ehe co nuje ha Monda? Tsa guí ntuhu xa hño. Da za guí ntuhu co ngueque nuni.-- Bi da-di ra menja: --Haha, ga maha co na'aju.

El burro vió al gallo y le dijo: --¿por qué estás cantando tan fuerte?-- Le contestó el gallo: --Yo oí al cocinero decir que van a hacer fiesta en la casa ahora, y me van a comer. Por eso quiero cantar mientras que pueda.-- Le dijo el burro: --¿Por qué no vienes con nosotros a México? Cantas bonito y puedes cantar con nosotros allí.-- Le contestó el gallo: --Sí, voy con ustedes.

Ra gats'i bi ñenga ra burru: --Ts'edi yaba pa ga tsóhñ Monda. Ga aha ua ha ra mboza nubya. Nuga ga acua ha rá ua ra za.-- Bi ñenga ra ndoyo: -- Ma ga aha ha rá ua ra za nehe.-- Bi ñenga ra mixi: --Ma ga aha ha ya xi za.-- Bi ñenga ra menja: --Ma ga aha ha ya xi za nehe. Ndi, handi na ra ñot'i ha na ra ngu.

Bi ñenga ra burru: --Maha nuni ra ngu.-- Bi zohó ha ra ngu bi ñenga ra burru: --Nuga tsa ga handi ha ra ventana. Nuga dí handi na mexa co ndunthi ya ñuni xa xá cuhi. Bahni ra ya be di ñuni nehe.-- Bi ñenga ra ndoyo: --Nuni ma nt'oxiha.-- Ne bi ñenga ra ndómixi: --¿Hanja

Después dijo el burro: --Está muy lejos México. Vamos a dormir aquí en el bosque ahora. Yo voy a dormir al pie de este árbol.-- Dijo el perro viejo: --Voy a dormir al pie del árbol también.-- Dijo el gato: --Voy a dormir en las ramas también. Ah, veo una luz en una casa.

Dijo el burro: --Vamos a la casa.-- Llegaron a la casa y el burro dijo: Yo puedo ver en la ventana. Yo veo una mesa con mucha comida muy sabrosa, y hay unos ladrones comiendo.-- Dijo el perro: --Eso va a ser nuestra cena. Luego dijo el gato: --Pero cómo podemos con-



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

da za ga mihih?-- Bi  
 ñenga ra menja: --Petsi  
 te ga ehñu ya be. ¿Hanja  
 da za ga øtuabih?

seguirlo?-- Dijo el gallo.  
 --Tenemos que sacar a los  
 ladrones. ¿Cómo lo pode-  
 mos hacer?

Bi ñenga ra burru: --Da                      Dijo el burro: --Pode-



za ga ntuhuhá dí gathohá  
 pa da ntsu. Nuga ga mai  
 ha ra ventana. Nu'i,  
 ndøyo, tøcua ha ma xatha.  
 Nu'i ndømixi, mai ha rá  
 xatha ra ndøyo. Nu'i  
 ndømja, tøgue ha rá xatha  
 ra ndømixi. Ya da za ga  
 ntuhuhá dí gathohá: Na,  
 yoho, hñu. Bi ntuhu  
 gatho: --Ii'aa, ii'aa-- bi  
 ñenga ra burru. --Uau,  
 uau, uau-- bi ñenga ra  
 ndøyo. --Miau, miau--bi  
 ñenga ra ndømixi. --Qui  
 qui ri qui-- bi ñenga ra  
 ndømja.

mos cantar todos juntos,  
 y se espantarán. Me paro  
 aquí por la ventana. Tú  
 perro, viejo, párate en  
 mis espaldas. Tú gatito,  
 párate en las espaldas del  
 perro. Gallo, párate en  
 el gato. Ya podemos can-  
 tar todos juntos: Uno,  
 dos, tres.-- Cantaron to-  
 dos: --Iiaa, iiaa-- dijo  
 el burro. --Uau, uau,  
 uau-- dijo el perro.  
 --Miau, miau-- dijo el  
 gato. --Qui qui ri qui--  
 dijo el gallo.





Bi ñenga na ra be: --¿Gá  
 øde na ra pite? Ma ga  
 nest'ihihã.

Bi ñenga ra ndømjã:  
 --Handi hanja di tihi ya  
 be. Maha ga tsifa ra  
 nt'oxi.-- Bi ñenga ra ndø-  
 yo: --Mana xahño que na ra  
 ndoyo.-- Bi ñenga ra ndø-  
 mja: --Nunca da zãjã ra  
 thuhu.--

Nepã bi ñenga ra burru:  
 --Ya hingui tsa ga nt'oxi  
 mana. Ya ma ga ahã.-- Ra  
 gats'i bi ñenga ra be:

Un ladrón dijo:  
 -- Oíste el espanto? Va-  
 mos a correr.

Dijo el gallo: --Mira  
 como corren los ladrones.  
 Vamos a comer su cena.--  
 Dijo el perro: --Esto es  
 mejor que un hueso.-- Dijo  
 el gallo: --Nunca vamos a  
 tener hambre.

Luego dijo el burro:  
 --No puedo cenar más. Dur-  
 mamos.-- Después dijo un  
 ladrón: --Ya todo está  
 quieto. Vamos a regre-

--Ya gatho bi hñei tho.  
Ma ga penja.-- Bi mengui y  
ra ndómixi bi xihni na ra  
be. Bi mafi ra be:

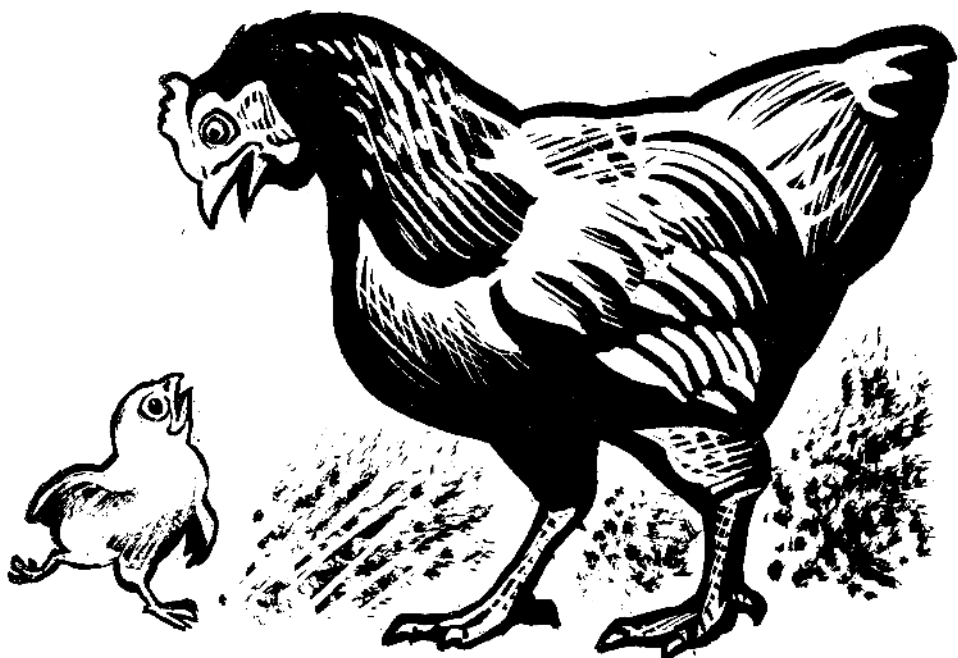
--Hoqui ga póni. Na ra  
pite bi xinqui.-- Ra ga-  
ts'i ra ndoyo bi za na ra  
be. Ra burru bi dica na  
ra be.

--Maha-- bi ñenga ya be.  
Bi ma gatho. Ra gats'i  
bi ñenga ra burru: --Hinga  
maha Monda. Ma ga buiha  
ha nuna ngu.-- Bi mafi ra  
ndómja: --Qui qui ri qui,  
co ra johya.

sar.-- Regresaron y el  
gato arañó al ladrón y el  
ladrón gritó: --Déjame  
salir. ¡Un espanto me  
arañó! --El perro mordió  
a un ladrón. El burro  
pateó a un ladrón.

--Vamos-- dijeron los  
ladrones. Todos se fue-  
ron. Después dijo el  
burro: --No vamos a Mé-  
xico. Vamos a vivir en  
esta casa.-- Con gozo el  
gallo grito: --¡Qui qui ri  
quí!





RA BEDE RA T'UNI

Na ra pa na ra t'uni  
 bi ntsu. Mí yo ha bi  
 thógui njati ja rá ua na  
 ra za ha bi zóxa na ra  
 xi ja rá ts'ua. Ra zi  
 t'uni bi za rarihi ma bá  
 xipa rá nana, ha bi ñe-  
 mbi:

--Nana, mahéts'i ma  
 da dágui.

EL CUENTO DEL POLLITO

Un pollito iba cami-  
 nando y al pasar debajo  
 de un árbol le cayó una  
 hoja en la cola, por lo  
 que se asustó. El po-  
 llito corrió adonde  
 estaba su mamá, y le dijo:

--Mamá, el cielo se  
 está cayendo.

Ra øni bi ñena:

--¿Hanja gri pa'a?

--Dí padi ngue'a bi  
dágui na xéni ha ma  
ts'u. Ndebu maha ga  
xifu ra mbøtani bu.

Guepu di yoho ya zi  
mbo'ni bi ma ha bi  
tsøni ja rá ngu ra  
mbøtani.

Ha bi ñembi: --Ma-  
héts'i ma da dágui

Ra tani bi ñena:  
¿Ha gri pa'a?

Ra øni bi dadi: --Ra  
zi t'uni bi xicagui.

--Xi'i, zi t'uni, ¿ha  
gri pa'a?

--¿Como lo sabes tú?--

Preguntó la gallina al  
pollito.

--Lo sé, porque cayó  
un pedazo sobre mi cola.  
Vamos a decirlo al Señor  
Gujolote entonces.

Luego los dos animal-  
es se fueron y llegaron  
adonde estaba el Señor  
Gujolote.

--El cielo se está  
cayendo-- le dijo la  
gallina.

--¿Cómo lo sabes?--  
dijo el guajolote a la  
gallina.

Le contestó la  
gallina: --El pollito me  
lo dijo.

--Y tú, pollito, ¿como  
lo sabes?-- le preguntó  
el guajolote al pollito.



--Dí padi ngue'a bi  
dágui na xeni ha ma  
ts'u-- bi ñenga ra zi  
t'uni.

--Ndebu, maha ga xi-  
fa ra nxumfø Pata.

Nde bestho ya zi  
mbo'ni bi ma ha bi  
tsøni ja rá ngu ra nxu-  
mfø Pata.

Ha bi ñembi --Nxumfø  
Pata, mahéts'i ma da  
dagui.

--Ha gri pahu?-- bi  
ñemba ra pata ra tani.

--Ra øni bi xicagui--

--Lo sé porque un  
pedazo cayó en mi cola.--  
dijo el animal.

--Bueno, vamos a de-  
cirlo a la Señora Pata.

Luego los animales se  
fueron y llegaron a casa  
de la Señora Pata.

--Señora Pata, el  
cielo se está cayendo.--  
dijeron.

--¿Cómo lo saben  
ustedes?-- preguntó la  
pata al guajolote.

--La gallina me lo



bi ñenga ra tani.

--Xi'i ðni, ñha gri  
pa'a?

Bi dadi ra ðni: --Ra  
zi t'ani bi xicagui.

-- Xi'i, zi t'ani ñha  
gri pa'a?

Nuga dí padi ngue'a  
bi dágui na xeni ha ma  
ts'.

--Nuba maha, ga xifu  
ra nxumfó haho-- bi ñenga  
ra pata.

Di goho ya zi mbo'ni  
bi ma rá ngu ra nxumfó  
haho.

dijo-- le contestó el  
guajolote.

--Y tú, gallina, ¿cómo  
lo sabes?

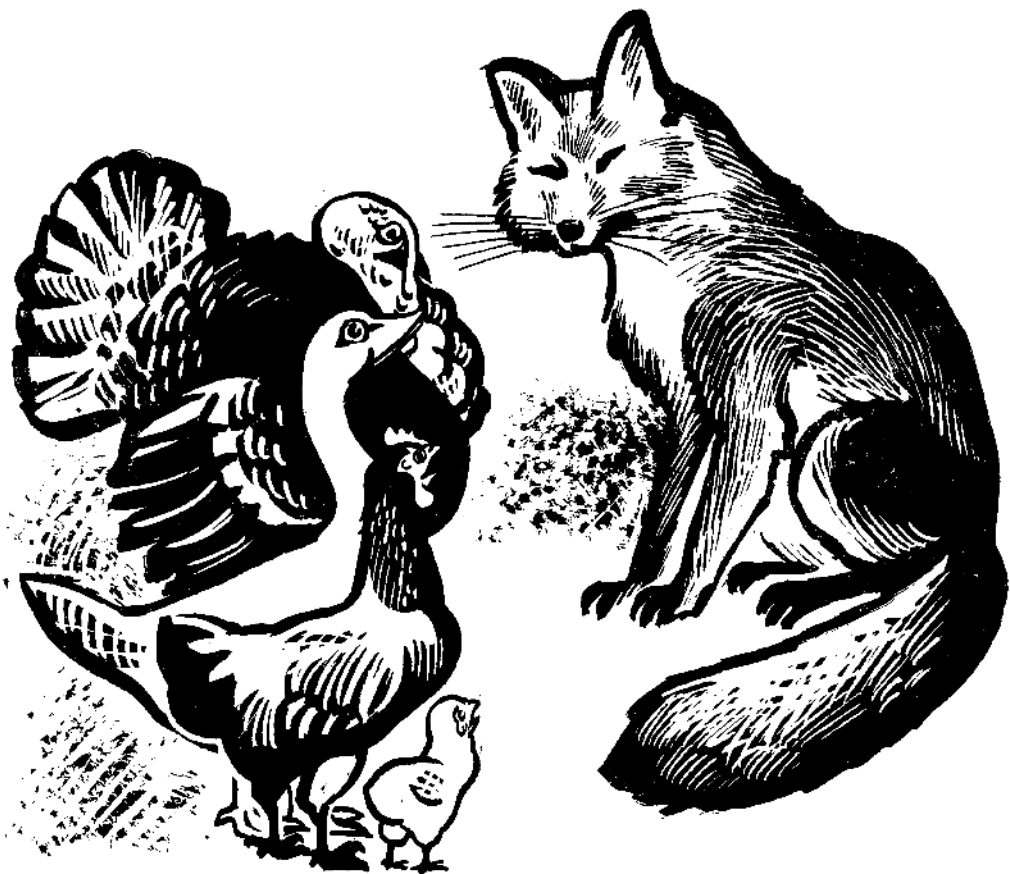
Contestó la gallina:  
--El pollito me lo dijo.

--Y tú, pollito,  
¿cómo lo sabes tú?

--Yo lo se, porque  
un pedazo me cayó en la  
cola.

--Vamos entonces, a  
decirlo a la Señora  
Zorra-- dijo la pata.

Los cuatro animales  
luego fueron adonde es-  
taba la zorra.



Bi ñenga ra pata:

--Nxumfø haho, mahéts'i  
ma da dagui.

--¿Ha gri pa'a?

Bi dadi ra pata: --Ra  
tani bi xicagui.

Ha ra haho bestho bi  
jóhya ha bi ñemba ya zi  
mbo'ni: --Maha ha ma

Dijo luego la pata:

--Señora Zorra, el cielo  
se está cayendo.

--¿Cómo lo sabes tú?

Y contestó el animal:

--El guajolote me lo dijo.

La zorra luego se puso  
muy contenta y dijo a los  
animales: --Vamos a mi



cúts'i haba dí bulga.  
Nuni ja ga pets'a'ihuni  
gatho.

Ha ya zi mbo'ni bi ma  
bestho ja rá cúts'i ra  
haho ha de gue'a ra haho  
bi za cõ xí'ni ne co  
ndoyo.

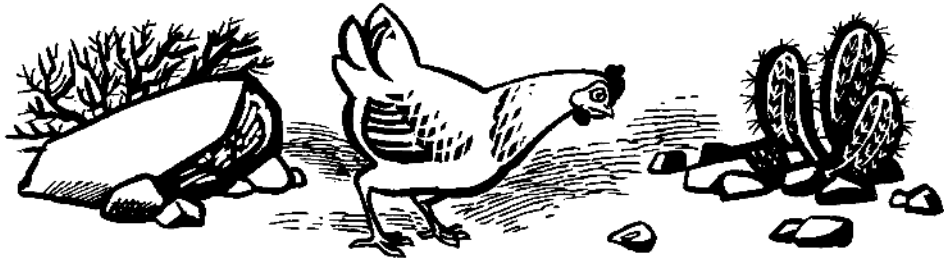
Ra bede de ya zi  
mbó'ni bi uadi.

cueva donde yo vivo. Allí  
los guardaré a todos.

Los animales se fueron  
luego a la cueva de la  
zorra y ésta se los comió,  
con plumas y huesos  
también.

La historia de los  
animales ha terminado.





RA BEDE RA ØNI

Naqui na ra øni mi yo  
mi xama ra hai bi dini  
na ra zi detha. Nepu bi  
ñena: --¿Te ga øtuabya pa  
ga niña? Nupu ga tsi  
bestho hinga niña. Mana  
xahño ma ga pot'i ne ga  
ñuni hyaxtho. Njapu ha  
da xu.

Ra zi øni bi mot'a rá  
detha.

Nepu bá c'atsa ra  
ts'udi ha bi ñembi:  
--Ts'udi, faxqui ga ñuni  
ha xti nja ya detha ga  
tsiha mahyegui.

Pe nura ts'udi himbi ne.  
Nupu bá c'atsa ra fani

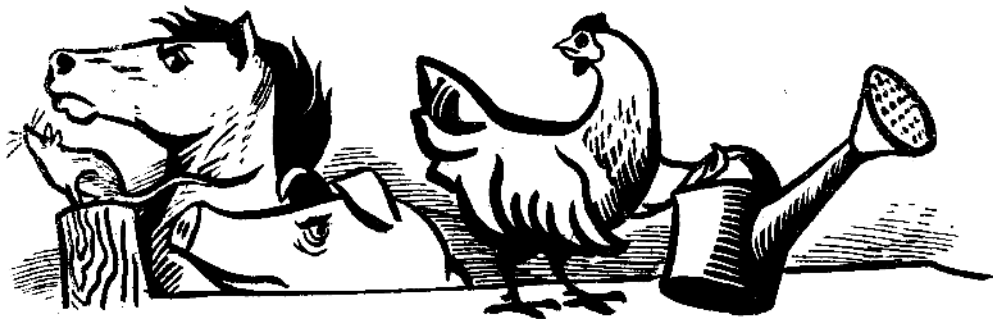
EL CUENTO DE LA GALLINA

Una vez una gallina  
andaba rascando la tierra  
y se encontró un grano de  
maíz. Entonces dijo: --¿Que  
haré para que me llene?  
Si me lo como ahora mismo  
no me lleno.-- Después  
pensó: --Mejor lo voy a  
sembrar y lo riego todos  
los días y así me rinde.

Luego sembró el maicito.

Después fué a ver al  
puerco y le dijo: --Ayúdame  
a sembrar mi maíz y cuando  
dé cosecha la comeremos  
juntos.

Pero el puerco no quiso.  
Entonces fué a ver al



ha bi ñembi: --Fani, fax-  
qui ga ñunga ma zi detha  
dá pot'i nepa sti nja ra  
detha ga tsiha mahyegui.

Pe nura fani himbi ne.

Ra zi ñni bi thogui  
ha ba c'atsa ra ñoi ha  
bi ñembi: --Zi ñoi, faxqui  
ga ñuni ma zi detha dá  
pot'i ha sti nja ra  
detha ga tsiha mahyegui.

Pe nura zi ñoi himbi  
ne.

Nu'a bi mbeni ra zi  
ñni ha bi ñena: --Hinto'o  
ne da maxcagui. Ma ga  
ñuni sehe ha sti nja ra  
detha hinto ga umbabi.

caballo y le dijo: --Ca-  
ballo, ayúdame a regar mi  
siembra y cuando dé maíz  
lo comeremos juntos.

Pero el caballo no quiso

La gallinita pasó a  
ver el ratón y le dijo:  
--Ratoncito, ayúdame a  
regar mi siembra y cuando  
dé maíz lo comeremos  
juntos.

Pero el ratón tampoco  
quiso ayudar a la gallina.

La gallinita se puso  
pensativa y se dijo: --Lo  
regaré sola, pero cuando  
tenga maíz no les daré  
nada.



Ra zi òni bi madi bi  
 ñuni ra zi detha hya-  
 xtho. Mbi nja ra detha  
 bi gani ha òi yent'a ya  
 hme.

Nuba bi ñenga ra òni:  
 --¿To'o ne na ra hme?

Ha bi ñenga ra ts'adi:  
 --Nuga dí ne na ra hme.

--Neoa-- bi ñenga ra  
 fani.

Ha bi dadi ra ñoi:  
 --Dí ne na ra hme.

Solita la gallina re-  
 gaba todos los días su  
 maicito y cuando se dió  
 la cosecha cortó las  
 mazorcas y las preparó  
 para hacer tortillas.

Cuando ya estaban  
 hechas preguntó: --¿Quién  
 quiere tortillas?

--Yo-- dijo el puerco.

--Yo-- dijo el caballo.

--Yo-- dijo el ratón.

Pe nura zi øni bi ñembi:

Entonces la gallina

--Hanja nubya ha gui neha  
ya hme ha nubya ndi xi'aha  
gui faxcaha hinga neha.

les dijo: --Como nadie me  
quiso ayudar me las  
comeré sola.

Nubya ma ga tsi sehe.

Ha ra zi øni bi zi sehe.

Hinto bi umbabi.

Y así lo hizo.

--Jesús Pedraza



RA BEDE NA RA BEÑÑA NE  
RA TS'UDI

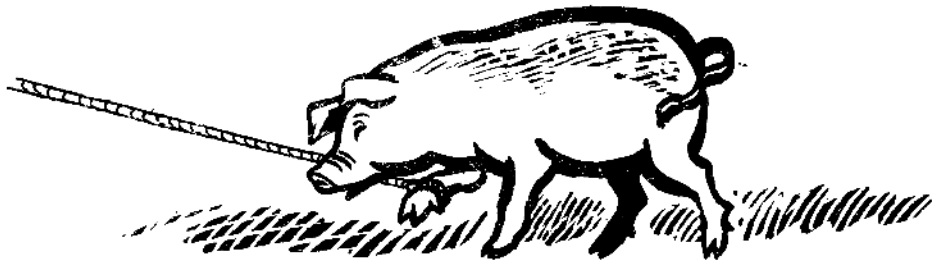
EL CUENTO DE UNA MUJER  
Y SU MARRANO

Mí be na ra beñña mí  
paxi ha rá ngu bi dini  
na ra boja xá nts'aqui  
ha bi ñena:

Había una mujer que al  
barrer su casa se encontró  
una moneda chueca.

--Te be ga tanga co  
guehna boja xá mongui?  
Pode ga tanga na ma zi  
ts'údi.

--¿Qué compraré con esta  
moneda chueca?-- se dijo  
ella. --Creo que compraré  
un marranito.



Ngu xi bi ua ra befi  
 bi ma tai ne bi danga na  
 ra ts'údi ra t'áxi ha xi  
 xahño. Bi dútua na ra  
 ua co na ra nthahi ne  
 bi ma pa rá ngu co rá  
 ts'údi.

Cuando acabó su trabajo  
 fué a la plaza, y compró  
 un marrano blanco muy  
 bueno. Le amarró la pata  
 con un lazo, y se fué a su  
 casa con el marrano.



Ha ra ñu bi zonga ha  
 na'ra ngupts'údi. Bi  
 ñemba ra ts'údi: --Ts'ú-  
 di, yotca ra favo gui  
 yenga ra sagui ha nuna  
 ngupts'údi.

En el camino llegó a un  
 corral. Le dijo al ma-  
 rrano: --Marrano, hazme  
 el favor de brincar este  
 corral.



Nura ts'údi himbi ne  
 bi yenga ra sagui. Gue-  
 pa bi ñena sehe: --Ee,  
 nuna ts'údi hinguí ne da  
 yenga ra sagui ha ra ngu-  
 pts'údi ha nuga hinguí  
 tsa ga tsonga ja ma ngu  
 nuna xui.

Pero el marrano no qui-  
 so brincar. Luego se dijo  
 a sí misma: --Upale, este  
 marrano no quiere brincar  
 el corral y yo no podré  
 llegar a mi casa esta  
 noche.



Bi zogui rá ts'údi ha  
 bi ño na tai zi yaba,  
 bi nthui na ra tsatyó  
 ha bi ñemba ra tsatyó:

Dejó el marrano y ca-  
 minó un poco más lejos;  
 se encontró un perro y le  
 dijo al perro: --Perro,

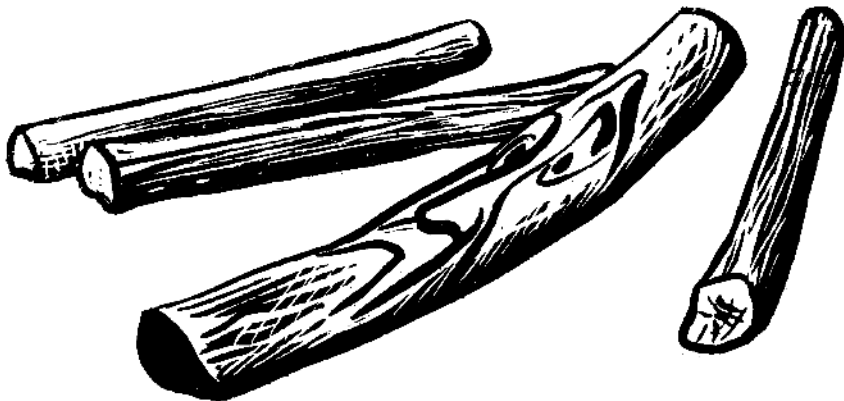


--Tsatyo, tsats'á ma  
 ts'údi ngue'a hinguí ne  
 da yenga ra sagui ha ra  
 ngupts'údi ha nuga hinga  
 tsónge ma ngu nuna xui.

Nu'a bi ñemba njaba  
 ra tsatyo, nura tsatyo  
 himbi ne bi ma.

muerde a mi marrano, no  
 quiere brincar el corral  
 y yo no llegaré a mi casa  
 esta noche.

Ella dijo eso al perro,  
 pero el perro no quiso ir.



Guepa bi ma mana yaba  
 ha bi hyanda na ra za ha  
 bi ñemba ra za: --Za, na-  
 mbats'á ra tsatyo

Luego fué más lejos y  
 vió un palo, y le dijo al  
 palo: --Palo, pégale al  
 perro, porque el perro no



ngue'a nura tsatyo hingui  
tsa ra ts'údi ha nura  
ts'údi hingui enga ra  
sagui ha ra ngupts'údi  
ha nuga hinga tsónga ma  
ngu nuna xui.

Ha nura za himbi ne.

Guepa bi hyanda na ra  
tsibi ha bi ñembi: --Tsi-  
bi, tsát'a ra za ngue'a  
nura za hingui namba ra  
tsatyo ha nura tsatyo  
hingui tsa ra ts'údi ha  
nura ts'údi hingui enga  
ra sagui ha ra ngupts'údi  
ha nuga hinga tsónga nuna  
xui ha ma ngu.

Ha nura tsibi himbi  
ne.

Guepa bi hyanda na ra  
móhi dega déhe ha bi  
ñembi: --Déhe, huéta ra  
tsibi ngue'a ra tsibi

muerde al marrano, y el  
marrano no brinca el  
corral, y yo no llegaré  
a mi casa esta noche.

Pero el palo no quiso.

Luego vió una lumbre,  
y dijo: --Lumbre, quema e.  
palo, el palo no le pega  
al perro, y el perro no  
muerde al marrano y el  
marrano no brinca el  
corral y yo no llegaré  
esta noche a mi casa.

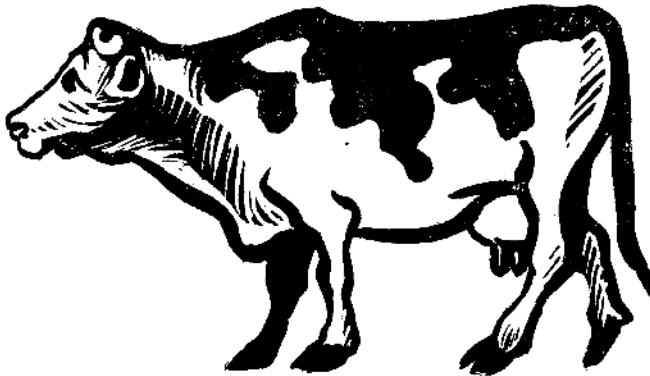
Pero la lumbre no  
quiso.

Luego vió una cazuela  
de agua y dijo: --Agua,  
apaga la lumbre, porque  
la lumbre no quema el



hingui tsát'a ra za ha ra  
 za hingui namba ra tsa-  
 tyo. ra tsatyo hingui tsa  
 ra ts'údi ha ra ts'údi  
 hingui enga ra sagui ha  
 ra ngupts'údi ha nuga  
 hinga tsónga ma ngu nuna  
 xui.

palo, el palo no le pega  
 al perro, el perro no  
 muerde al marrano, el  
 marrano no brinca el  
 corral, y yo no llegaré  
 a mi casa esta noche.



Ha ra déhe himbi ne.

Pero el agua no quiso.

Guepa bi hyanda na ra  
 бага ha bi ñembi: --Бага,  
 tsi ra déhe ngue'a ra

Luego vió una vaca y  
 dijo: --Vaca, bébete el  
 agua porque el agua no

déhe hingui huéta ra  
tsibi ha ra tsibi hingui  
tsát'a ra za ha ra za  
hingui namba ra tsatyo  
ha ra tsatyo hingui tsa  
ra ts'údi ha ra ts'údi  
hingui engá ra sagui ha  
ra ngupts'údi ha nuga  
hinga tsónga ma ngu  
nuna xui.

Ha ra baga himbi ne.

Guepa bi hyanda na ra  
ñøhø ha bi ñembi: --Ñøhø  
mihi ra baga ngue'a ra  
baga himbi ñe bi zi ra  
déhe ha ra déhe himbi  
huéta ra tsibi ha ra  
tsibi hingui tsát'a ra za  
ha ra za hingui namba ra  
tsatyo ha ra tsatyo hingui  
tsa ra ts'údi ha ra ts'údi  
hingui engá ra sagui ha ra  
ngupts'údi ha nuga hinda  
za ga ma ma ngu nuna xui.

apaga la lumbre y la  
lumbre no quema el palo,  
y el palo no le pega al  
perro, y el perro no  
muerde al marrano y el  
marrano no brinca el  
corral y yo no llegaré  
a mi casa esta noche.

Pero la vaca no quiso.

Luego vió un hombre y  
le dijo: --Señor, coja a  
la vaca porque la vaca no  
se toma el agua, y el agua  
no apaga la lumbre, y la  
lumbre no quema el palo,,  
y el palo no pega al pe-  
rro, y el perro no  
muerde al marrano, y el  
marrano no brinca el co-  
rral y yo no podré irme  
a mi casa esta noche.

Ha ra ñhø himbi ne.

Guepa bi hyanda na ra  
nthahi ha bi ñembi:  
--Nthahi, tsata ra ñhø  
ngue'a ra ñhø hinguí mi-  
hi ra baga ha ra baga  
hinguí tsi ra déhe ha ra  
déhe hinguí huéta ra  
tsibi ha ra tsibi hinguí  
tsát'a ra za ha ra za  
hinguí namba ra tsatyo ha  
ra tsatyo hinguí tsa ra  
ts'údi ha ra ts'údi hinguí  
enga ra sagui ha ra ngu-  
pts'údi ha nuga hinga  
tsønga ma ngu nuna xui.



Ha ra nthahi himbi ne.

Guepa bi hyanda na ra  
ñoi ha bi ñembi: --Ñoi,  
tsóca ra nthahi ngue'a

Pero el hombre no quiso.

Luego vió un lazo y  
dijo: --Lazo, cuelga al  
hombre, porque el hombre  
no coge la vaca, y la  
vaca no se toma el agua,  
y el agua no apaga la  
lumbre, y la lumbre no  
quema al palo, y el palo  
no le pega al perro, y el  
perro no muerde al ma-  
rrano, y el marrano no  
brinca el corral y yo no  
llegaré a mi casa esta  
noche.

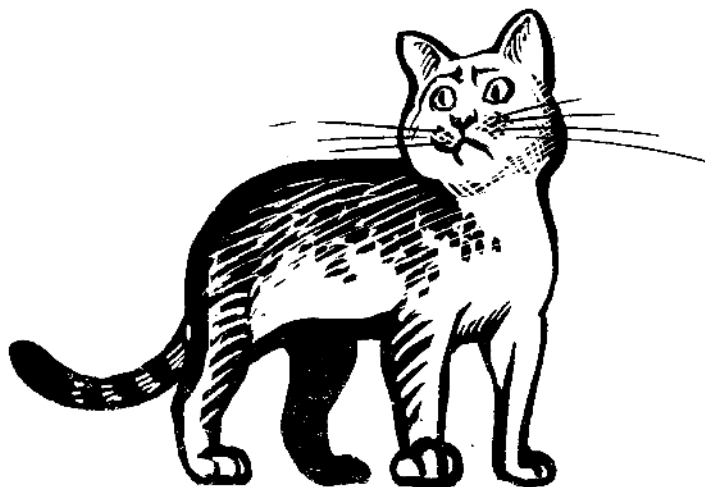


Pero el lazo no quiso.

Luego vió un ratón y  
dijo: --Ratón, roe el lazo,  
porque el lazo no quiere

ra nthahi hinguí tsata  
 ra ñøhø ha ra ñøhø hinguí  
 mihi ra baga ha ra baga  
 hinguí tsi ra déhe ha ra  
 déhe hinguí huéta ra  
 tsibi ha ra tsibi hinguí  
 tsát'a ra za ha ra za  
 hinguí namba ra tsatyó  
 ha ra tsatyó hinguí tsa  
 ra ts'údi ha ra ts'údi  
 hinguí enga ra saguí ha  
 ra ngupts'údi ha nuga  
 hinguí tsa ga tsønga ma  
 ngu nuna xuí.

colgar al hombre y el  
 hombre no coge la vaca,  
 y la vaca no tome el  
 agua, y el agua no apaga  
 la lumbre, y la lumbre  
 no quema el palo, y el  
 palo no pega al perro, y  
 el perro no muerde al  
 marrano, y el marrano no  
 brinca el corral y yo no  
 puedo llegar a mi casa  
 esta noche.



Ha ra ñoi himbi ne.  
 Guepa bi hyanda na ra

Pero el ratón no quiso.  
 Luego vió un gato y

míxi ha bi ñembi: --Míxi,  
 mi ra ñoi-ngue'a ra ñoi  
 hingui tsóca ra nthahi ha  
 ra nthahi hingui tsuta ra  
 ñhø ha ra ñhø hingui mi  
 ra бага ha ra бага hingui  
 tsi ra déhe ha ra déhe  
 hingui huéta ra tsibi ha  
 ra tsibi hingui tsát'a ra  
 za ha ra za hingui namba  
 ra tsatyó ha ra tsatyó  
 hingui tsa ra ts'údi ha  
 ra ts'údi hingui enga ra  
 sagui ha ra ngupts'údi ha  
 nuga hinga tsónga ma ngu  
 nuna xui.

Guepa bi ñenga ra  
 míxi: --Xahño, nuba gui  
 hantca ra bayo de ra бага  
 nuba ga mi ra ñoi.

dijo: --Gato, coge al  
 ratón, porque el ratón no  
 roe el lazo, y el lazo  
 no cuelga al hombre, y  
 el hombre no coge la vaca.  
 y la vaca no toma el agua,  
 y el agua no apaga la  
 lumbre, y la lumbre no  
 quema el palo, y el palo  
 no pega al perro, y el  
 perro no muerde al ma-  
 rrano, y el marrano no  
 brinca el corral, y yo  
 no llegaré a mi casa  
 esta noche.

Luego dijo el gato:  
 --Está bien, si tú me  
 traes leche de la vaca,  
 entonces yo cogeré al  
 ratón.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Guepa bi ma ra behña  
haba mi bui ra бага guepa  
bi ñembi: --Бага, дра  
ñehe gui raca ra bayo.

Luego la mujer fué  
adonde estaba la vaca y  
le dijo: --Vaca, vengo  
a que me des leche.

Bi ñenga ra baga:

--Xahño, nuba gui hantca  
na mit'i ra dox'õ dega  
detha nuba ga ra'a'i ra  
bayo.

Luego dijo la vaca:

--Está bien, si tú me  
traes un manojo de caña de  
maíz, yo te daré leche.



Guepa bi ma ra behña

haba mí ja ya dox'õ dega  
detha. Bá hantua ra baga.  
Ra baga mí uadi bi zi ra  
dox'õ dega detha bi umba  
ra bayo ra behña pa ra  
mixi.

Luego fué la mujer

donde había caña de maíz  
y la trajo a la vaca.  
Luego cuando la vaca acabó  
de comerse la caña de maíz  
le dió a la mujer leche  
para el gato.







Ra mixi bi zi ra bayo  
maritho ha bi dexa ya  
juni.

Luego el gato se  
bebió la leche pronto y  
se lamió los bigotes.

Guepa ra mixi bi mudi  
bi mi ra ñoi ha ra ñoi  
bi mudi bi zoca ra  
nthahi ha ra nthahi bi  
mudi bi zata.ra ñhø ha  
ra ñhø bi mudi bi mi  
ra бага ha ra бага би  
mudi bi zi ra dehe ha  
ra dehe bi mudi bi

Luego el gato comenzó  
a coger al ratón, y el  
ratón a roer el lazo, y  
el lazo comenzó a colgar  
al hombre, y el hombre  
comenzó a coger la vaca,  
y la vaca comenzó a tomar  
el agua, y el agua comen-  
zó a apagar la lumbre, y



hueta ra tsibi ha ra  
 tsibi bi mudi bi tsat'a  
 ra za ha ra za bi mudi  
 bi namba ra tsatyo ha  
 ra tsatyo bi mudi bi za  
 ra ts'údi. Ha ra ts'údi  
 bi mafi ha bi yenga ra  
 sagui ha ra ngupts'údi.

la lumbre a quemar al  
 palo, y el palo a pegar  
 al perro, y el perro  
 comenzó a morder al  
 marrano. El marrano  
 gritó y brincó el corral.



Njaba bi ma nu'a ra  
 behña bi zonga rá ngu  
 mí nde.

Así fué como la mujer  
 llegó ese día tarde a su  
 casa.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



